

「スター・トレック」ジョージ・タケイ来日！撮影当時の裏話
や差別について語る

「すたー・とれっく」じょーじ・たけいらいにち！

Star Trek's George Takei Visits Japan! Discusses Filming Behind the Scenes and Discrimination



Source — <http://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20140605-00000025-flix-movi>

Translation by [delimartplus](#)

5日、大ヒットSFシリーズ「スター・トレック」のスールー（日本語吹き替え版はミスター・カトウ）で人気を博した日系アメリカ人俳優・ジョージ・タケイが

来日し、アメリカ大使館主催のトークイベントで同作の撮影裏話や差別と闘った過酷な日々を赤裸々に語った。

5か、だいひつとSFしりーず「すたー・とれっく」のすーるー（にっぽんごふきかえばんはみすたー・かとう）でにんきをはくしたにつけいあめりかじんはいゆう・じょーじ・たけいがらいにちし、あめりかたいしかんしゅさいのとーくいべんとでどうさくのさつえいうらばなしやさべつとたたかったかこくなひびをせきららにかたった。

On June 5th, Japanese-American actor George Takei, who became famous through his role as Sulu (Mr. Katou in the Japanese edition) in the wildly-successful science fiction series "Star Trek", visited Japan, and spoke at an event hosted by the American Embassy, talking frankly about the filming of Star Trek and his struggle against discrimination. — [delimartplus](#)

ハリウッドで最も成功した日系アメリカ人俳優といわれるタケイだが、その道のりは陰しく、戦争によって一家ともども強制収容所に連行され、終戦まで過酷な日々を送る。

はりうっどでもっともせいこうしたにつけいあめりかじんはいゆうといわれるたけいだが、そのみちのりはけわしく、せんそうによっていっかともどもきょうせいしゅうようしょにれんこうされ、しゅうせんまでかこくなひびをおくる。

Arguably the most successful Japanese-American actor in Hollywood, Takei's road to success was arduous; during World War II, he and his family were forcibly relocated to a Japanese internment camp, where they suffered until the end of the war. — [delimartplus](#)

その後、大学院で演劇学修士号を取得した彼は、1966年スタートのSFテレビシリーズ「スター・トレック宇宙大作戦」に出演し、一躍有名スターの仲間入りをする。

そのご、だいがくいんでえんげきがくしゅうしごうをしゅとくしたかれは、1966ねんすたーとのSFてれびしりーず「すたー・とれっく補助記号うちゅうだいさくせん」にしゅつえんし、いちやくゆうめいすたーのなかまいりをする。

Afterwards, he received a Master of Arts in theater, and in 1966 debuted in the new science fiction series "Star Trek: The Original Series", which quickly propelled him to fame. — [delimartplus](#)

2005年には自身が同性愛者であることを公表。

にせんごねんにはじしんがどうせいあいしゃであることをこうひょう。

In 2005, Takei publicly came out as gay. — [delimartplus](#)

同性婚も果たし、LGBT（レズビアン、ゲイ、バイセクシュアル、トランスジェンダー）の差別撤廃と地位向上にも力を注いでいる。

どうせいこんもはたし、L G B T（れずびあん、げい、ばいせくしゅある、とらんすじえんだー）のさべつてっぱいとちいこうじょうにもちからをそそいでいる。

He concentrates his efforts on both gay marriage and the eradication of discrimination in order to improve the social position of LGBT (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender) people. — [delimartplus](#)

「スター・トレック」の撮影時の思い出を聞かれたタケイは、「ある意味20世紀のアジアは、流血にあふれた動乱の時代だった。

「すたー・とれっく」のさつえいじのおもいでをきかれたたけいは、「あるいみ20世紀のあじあは、りゅうけつにあふれたどうらんのじだいだった。

When asked about his memories of filming for Star Trek, Takei replied, "20th century Asia was certainly a turbulent time overflowing with bloodshed. —

[delimartplus](#)

だがこのドラマは23世紀が舞台。

だがこのどらまは23世紀がぶたい。

But our show was set in the 23rd century. — [delimartplus](#)

製作のジーン・ロッデンベリーは、わたしが演じたスールー役をアジアの団結の象徴として登場させたかったらしく、名前は日本に偏ったものではなく“スールー（フィリピンの南西の海）”にしようということになったんだ」と裏話を披露。

せいさくのじーん・ろっでんべりーは、わたしがえんじたすーるーやくをあじあのだんけつのしょうちょうとしてとうじょうさせたかったらしく、なまえはにほんにかたよったものではなく“すーるー（ふいりぴんのなんせいのうみ）”にしようということになったんだ」とうらばなしをひろう。

With the role of Sulu, Producer Gene Roddenberry wanted me to be a symbol of unity for Asia, and to not cater solely to Japan, he decided on the name Sulu (a sea in the southwestern area of the Philippines)." — [delimartplus](#)

皮肉にも日本でのテレビ放送では“カトウ”と名前を変更されたが、「台本に侍のように刀を振り回せとあったが、わたしは反対した。

ひにくにもにほんでのてれびほうそうでは"かとう"となまえをへんこうされたが、「だいほんにさむらいのようにかたなをふりまわせとあったが、わたしははんたいした。

Takei reflected on the ironic name change to "Katou" for the Japanese broadcast. "In the script they had me wield a katana like a samurai, which I was opposed to. — [delimartplus](#)

せっかく23世紀で名前がスルーなのだから、日本の歴史を継承するのではなく、地球の歴史で表現した方がいいと。

せっかく23世紀でなまえがすーるーなのだから、にっぽんのれきしをけいしょうするのではなく、ちきゅうのれきしでひょうげんしたほうがいいと。

The 23rd century and the name Sulu were both very intentional, so I thought it would be best to represent the history of the world rather than just inherit the history of Japan. — [delimartplus](#)

だからわたしは、小さいころから大好きだったロビンフッドのフェンシングを採り入れてもらった」と振り返る。

だからわたしは、ちいさいころからだいすきだったろびんふっどのふえんしんぐをとりいれてもらった」とふりかえる。

I loved Robin Hood as a child, so they let me incorporate the fencing from that." — [delimartplus](#)

だが、悲劇は3年後の1969年にやって来る。

だが、ひげきは3ねんごの1969ねんにやってくる。

However, tragedy struck some three years later in 1969. — [delimartplus](#)

「突然、『スター・トレック』を降ろされたんだ。

「とつぜん、「すたー・とれっく」をおろされたんだ。

"They cancelled Star Trek out of the blue. — [delimartplus](#)

視聴率の低下はわかっていたが、仕事を失ったショックは大きかった」と説明。しちょうりつのでいかはわかっていたが、しごとをうしなったしょっくはおおきかった」とせつめい。

Even though I knew the ratings were slipping, the shock of losing my job was huge." Takei explained. — [delimartplus](#)

またニューヨークでゲイ解放運動のキッカケとなる暴動が起き、「それまで自分

がゲイであることを隠しながら仕事をしていた自分の気持ちが揺らぎ始めた」と告白。

またにゅーよーくでげいかいほううんどうのきっかけとなるぼうどうがおき、「それまでじぶんがゲイであることをかくしながらしごとをしていたじぶんのきもちがゆらぎはじめた」とこくはく。

Then in New York there were the Stonewall riots that provided the impetus for the gay liberation movement. "I felt something begin to move inside of me - until that moment I had been concealing my gay identity while I worked," he confessed. — [delimartplus](#)

収容所に入れられた過去の経験と、ゲイを隠しながら生きる痛み.....マイノリティーとして苦しみもがくタケイを救ったのは、「自分らしさに誇りを持って生きる！

しゅうようしょにいれられたかこのけいけんと、げいをかくしながらいきるいたみ・・・・・・・・まいのりていーとしてくるしみもがくたけいをすくったのは、「じぶんらしさにほこりをもってせいきろ！

The past experience of being forced into an internment camp, the pain of living while concealing his gay identity - as for what saved Takei from suffering as a minority, — [delimartplus](#)

」という大好きな父の言葉だったとしみじみと語っていた。

」というだいすきなちちのことばだったとしみじみとかたっていた。

he said, quite earnestly, that it was the words of his beloved father, "Be proud of who you are!" — [delimartplus](#)
